

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

#### A. Arrière-plan

Selon le dictionnaire de Le Petit Robert, une langue est un système d'expression et de communication commun à un groupe social (communauté linguistique). Elle est aussi un langage parlé ou écrit, spécial à certaines matières, à certains milieux, à certaines époques; aspect qui peut prendre une langue donnée. Autrement dit, la langue est un instrument de communication, avec laquelle on peut se collaborer, se communiquer et de s'identifier dans l'intention d'exprimer les sentiments et les pensées soit à l'oral ou bien à l'écrit.

En général, il existe plus de dix milles de langue au monde dont la culture, la manière et la politesse sont très différents. Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières : par la voie scolaire, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, etc.

Dans l'apprentissage d'une langue, il nous semble important de bien comprendre les caractéristiques de la langue. Quand on peut l'utiliser, en quelle condition et pour quoi on l'utilise. Dans l'apprentissage et l'enseignement la langue étrangère, la culture linguistique est tellement importante pour les apprenants pour qu'ils puissent utiliser en pratiquant dans la bonne condition qui convient à la situation exacte.

Dans la langue française, on peut trouver beaucoup d'expressions dans le but de dire et d'exprimer les sentiments et les idées. A l'écrit, les français peuvent exprimer leurs expressions avec le média, comme la poésie, les chansons ou bien les écritures qui donnent les commentaires. A l'oral, les français expriment ce qu'il y a dans leur tête ou bien leur cœur par les expressions dont la fonction est pour dire la tristesse, la respectassions, le bonheur, la malédiction, la ridicule, la curiosité, etc.

Pour exprimer toutes les expressions, il y a beaucoup de manière que le français utilise. Comment dire ces expressions doit être convenues aux habitudes et la culture linguistique qui sont signifiants et ne peuvent pas être séparés dans toutes les situations. Donc, pour réaliser ces règles, il faut apprendre plus la culture linguistique est les habitudes des français en expriment ces sentiments. Pour ça, la langue maternelle doit être diminuée par des apprenants de cette langue.

Les étudiants de la section française sont obligés d'écrire et parler bien. À la fin du semestre, ils sont forcés pour pouvoir écrire la lettre formelle par exemple la lettre de motivation. Cela a pour but de les examiner de créer une lettre afin d'obtenir la poste qu'ils veulent.

Une lettre formelle comprendra beaucoup de choses et est liée à la lettre d'affaires. Pour mettre cela en perspective, toutes les lettres d'affaires sont des lettres formelles mais pas toutes les lettres officielles sont des lettres d'affaires. La lettre formelle peut être utilisée pour entraîner aucune lettre écrite dans un but formelle, que ce soit une lettre de recommandation, une lettre d'invitation, une lettre de plainte et ainsi de suite.

*Surat adalah alat komunikasi tulis yang berisi berita/kabar, pernyataan , permohonan, keputusan , pengakuan , instruksi , ataupun sikap yang dikeluarkan oleh seseorang , instansi atau organisasi* (Barus, 2008:5). Cela veut dire que la lettre est une communication qui est à la forme écrite qui se compose des nouvelles, des demandes, des décisions qui est sortis par quelqu'un, l'institution ou l'organisation.

La mise en page pour une lettre formelle ressemble à la forme d'une lettre d'affaires avec toutes les différences se produisant uniquement dans le contenu de la lettre. Toutes les lettres officielles incluront les aspects suivants, pas dans cet ordre, car ils peuvent être disposés dans les préférences individuelles.

Dans cette recherche, l'auteur a envie d'analyser plus loin sur les espaces de la lettre de motivation, précisément à la partie de fermeture. L'auteur a une grande volonté d'analyser la lettre de motivation en indonésien et en français afin de trouver la différence et la similarité de la fermeture utilisée. Il existe des différences importants dans la lettre de motivation en français et en indonésien. Dans l'écriture de la lettre, il y a la forme de la fermeture en français et en indonésien. Il semble vraiment intéressant de montrer une analyse concernant la fermeture car il existe toujours l'utilisation de l'acte de langage. Dans cette recherche , l'auteur analysera la fermeture de la lettre parmi deux langues différents. En plus, l'apprentissage et l'enseignement de la lettre formelle ne sont pas suffisants pour les étudiants. Cette recherche sera la source d'apprentissage pour eux. En plus, la lettre de motivation sera rédigé par les apprenants quand ils veulent trouver un emploi soit en Français soit en Indonésien.

Dans cette recherche, l'auteur a envie de montrer une analyse sur la lettre de motivation. La lettre de motivation est une pièce essentielle du dossier de candidature. Elle complète généralement le curriculum vitae et suggère ce que le demandeur du dossier peut apporter à l'entreprise. Elle consiste à présenter la personnalité et les qualifications du demandeur.

L'auteur va analyser cette recherche parce qu'il y a les différences importantes entre la lettre de motivation en français et la lettre de motivation en indonésien. Voilà pourquoi l'auteur va analyser la lettre de motivation en français et la lettre de motivation en indonésien.

Comme l'auteur va analyser les fermetures de la lettre de motivation en français et en indonésien, on va les analyser du côté de l'acte de langage et structure de la phrase utilisé. Un acte de langage s'intéresse à toutes les paroles qui n'ont pour but ni de décrire le monde ni de transmettre un message, mais constituent en elles-mêmes une action, un acte. L'identification de l'acte de langage conditionne largement l'interprétation du message délivré, au-delà de la compréhension de son contenu sémantique.

Ci-dessus, il existe un exemple de la lettre de motivation qui existe les fermetures en français et en indonésien.



Christophe Durand  
15 rue du Port  
75012 Paris  
01 40 04 04 04  
[pierredurand@yahoo.fr](mailto:pierredurand@yahoo.fr)

Paris, le 15 janvier 2003

A l'attention de M. Dupont  
Direction des Ressources Humaines

Objet : Candidature Chef de travaux - réf. 15268

Monsieur,

Suite à l'offre d'emploi parue sur le site Batiactuemploi, je me permets de venir vers vous car celle-ci a suscité mon intérêt.

Après avoir passé 5 ans en tant que Chef de projet dans le secteur de la construction et de l'immobilier, j'ai été amené à suivre une formation complémentaire axée sur l'urbanisme, qui me confère aujourd'hui une double compétence.

En effet, votre entreprise est spécialisée dans le domaine de l'urbanisme, ce qui pour moi, pourrait être une réelle opportunité.

De plus, j'ai acquis diverses compétences comme la gestion de projet, le management d'équipes ou encore la conduite de travaux, ce qui m'a permis d'apprendre la rigueur, l'autonomie et la gestion de crises dans diverses situations. De nature dynamique, je souhaite évoluer vers un poste de chef de travaux et je désire mettre mes qualités et motivations au service de votre entreprise.

En espérant que ma candidature retiendra votre attention, je reste à votre disposition pour un entretien de motivation.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes respectueuses salutations.

CD

THE  
Character Building  
UNIVERSITY

Bandung, 24 Juni 2010

Hal : Lamaran Pekerjaan

Kepada Yth.,  
**Manajer HRD Pizza Huts**  
Jl. Raya Bumi Sentoda No. 5  
Bandung

Dengan hormat,

Bpk. Bambang Satrio, seorang asisten editor di PT. Hand's Parmantindo, menginformasikan kepada saya tentang rencana pengembangan Departemen Finansial PT. Hand's Parmantindo. Sehubungan dengan hal tersebut, berkenankan saya mengajukan diri (**melamar kerja**) untuk bergabung dalam rencana pengembangan PT. Hand's Parmantindo.

Mengenai diri saya, dapat saya jelaskan sebagai berikut :

Nama : Tia Noor Octaviani  
Tempat & tgl. lahir : Bandung, 10 Oktober 1988  
Pendidikan Akhir : SMABPI 2- Bandung  
Alamat : Jl.Kiara Asri Selatan No. 1, Komplek Bumi Asri Sukapura  
Telepon, HP, e-mail : HP = 085720234718, e-mail = [tia.luminous@yahoo.com](mailto:tia.luminous@yahoo.com)  
Status Perkawinan : Belum Menikah

Saat ini saya bekerja di PT. Flamboyan Bumi Singo, sebagai staf akuntansi dan perpajakan, dengan fokus utama pekerjaan di bidang finance dan perpajakan.

Sebagai bahan pertimbangan, saya lampirkan :

1. Daftar Riwayat Hidup.
2. Foto copy ijazah SMA.
3. Foto copy sertifikat kursus/pelatihan.
4. Pas foto terbaru.

Besar harapan saya untuk diberi kesempatan wawancara, dan dapat menjelaskan lebih mendalam mengenai diri saya. Seperti yang tersirat di resume (riwayat hidup), saya mempunyai latar belakang pendidikan, pengalaman potensi dan seorang pekerja keras.

Demikian saya sampaikan. Terima kasih atas perhatian Bapak.

THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY

Dans la lettre de motivation en français au-dessus, on voit qu'il existe la fermeture comme suivant :

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes respectueuses salutations.

Cela veut dire que l'acte de langage que l'écrivain de la lettre écrit est l'acte de langage de salutation. Cela est indiqué par l'expression *je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes respectueuses salutations*. On peut savoir dans la phrase au-dessus, il existe la structure de la phrase comme ci-dessus :

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de



Complément



Espoir



Appellation

mes respectueuses salutations.



Salutation

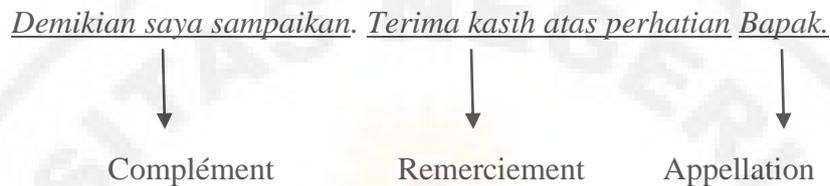
À partir de la fermeture de la lettre de motivation au-dessus, on peut dire que la structure de la phrase est *complément + espoir + appellation + salutation*.

Dans la lettre de motivation en indonésien au-dessus, on voit qu'il existe la fermeture comme suivant :

*Demikian saya sampaikan. Terima kasih atas perhatian Bapak.*

Cela veut dire que l'acte de langage que l'écrivain de la lettre écrit est l'acte de langage de remerciement. Cela est indiqué par l'expression de l'acte de langage *Terima kasih atas perhatian Bapak* qui nous indique un remerciement. On peut savoir à la phrase au-dessus, la structure de la phrase se compose de

conjonction *demikian*, un sujet/un nom *saya* et le verbe *sampaikan*. Il existe trois éléments dans une phrase. On peut savoir dans la phrase au-dessus, il existe la structure de la phrase comme ci-dessus :



A côté de l'acte de langage, l'auteur va aussi analyser la structure de la phrase dans les fermetures de la lettre de motivation. La structure que l'on analysera est une structure de la phrase qui se compose du remerciement, de la salutation, complément, des espoirs et des appellation. Par exemple dans la phrase suivante :

*Demikian saya sampaikan. Terima kasih atas perhatian Bapak saya ucapkan banyak terima kasih.*

À partir de la fermeture au-dessus, on peut dire que *Demikian saya sampaikan* est un complément dans cette fermeture. Ensuite, il utilise l'appellation *Bapak* et l'acte de langage de remerciement *Terima kasih*. Comme cela, on peut conclure que la structure de la phrase est Complément + Appellation + Remerciement.

La théorie que l'on utilise dans cette recherche est celle de Adela Drăgan, Alina Ganea (2013) dont le titre de sa recherche est *Les actes de langage dans le contexte didactique* au côté de l'acte de langage.

Basé sur les problèmes au-dessus, l'auteur a envie d'analyser une recherche dont le titre est **Analyse Contrastive De La Fermeture Dans La Lettre De Motivation En Français Et En Indonésien**. L'auteur analysera les

formulations de fermeture qui sont utilisées habituellement en français et en indonésien. La formulation que l'auteur analyse est du côté de l'acte de langage.

### **B. Limitation des problèmes**

Dans la création des lettres formelles, on peut trouver beaucoup de problèmes, entre autre l'écriture de la date, la salutation, la fermeture, les termes dans la lettre et les problèmes concernant la culture. Donc pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparé, il vaut mieux qu'on limite le domaine d'étude. Cette recherche va être focalisée et limitée à analyser l'acte de langage et la structure de la phrase de la fermeture dans la lettre de motivation en français et en indonésien.

### **C. Formulation des Problèmes**

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessous nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche sont :

1. Quel est l'acte de langage utilisé dans les fermetures trouvées dans la lettre de motivation en français et en indonésien ?
2. Quelle est la structure de fermeture dans la lettre de motivation en français et en indonésien?

### **D. But de la recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir l'acte de langage utilisé dans les fermetures trouvées dans la lettre de motivation en français et en indonésien.
2. Savoir la structure de fermeture dans la lettre de motivation en français et en indonésien.

## **E. Avantages de la Recherche**

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche destinée aux / à la:

### **1. Etudiant**

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur. Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus la fermeture dans la lettre de motivation en français et en indonésien.

### **2. Professeurs**

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours français : Rédaction, Français de Secrétariat.

### **3. Section française**

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur la fermeture dans la lettre de motivation en français et en indonésien.

### **4. Lecteurs**

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de maîtriser la fermeture dans la lettre de motivation en français et en indonésien.